

Cesare Pavese Dialogues avec Leuco

Traduction et postface de Marie Fabre



À paraître : 2 avril 2021

ISBN 9791093457130 16 x 21 cm
19 euros 264 pages

CESARE PAVÈSE
DIALOGUES AVEC LEUCO

Trente-trois morceaux

Pavese s'est rappelé l'époque où il allait à l'école et ce qu'il y lisait : il s'est rappelé les livres qu'il lit tous les jours, les seuls livres qu'il lit vraiment. Il a cessé pour un moment de croire que son totem et tabou, ses sauvages, ses esprits de la végétation, l'assassinat rituel, la sphère mythique et le culte des morts sont des bizarreries inutiles et il a voulu y trouver le secret de quelque chose que tout le monde se rappelle, que tout le monde admire un peu à bout de force et qui nous arrache un sourire. Ces Dialogues en sont nés.

Cesare Pavese

Les *Dialogues avec Leuco* ont été publiés en Italie en 1947. L'œuvre est constituée de vingt-sept dialogues courts, principalement entre des figures divines ou héroïques du fond mythologique grec. Chaque dialogue progresse à la recherche d'une définition du destin, de la vie et de la mort, du sacrifice, de la souffrance, de la mémoire et du désir, du temps et des lieux. D'une richesse et d'une densité symbolique et dramatique inépuisables, les *Dialogues* constituent un sommet de l'œuvre de Pavese. Du reste, lui-même voyait en ce livre sa carte de visite pour la postérité. Il est frappant de constater que ce n'est pas le cas en France, où le livre reste assez mal connu et secondaire dans la perception de son œuvre. C'est ce manque que nous souhaitons combler, en proposant une nouvelle traduction du texte, réalisée par Marie Fabre. Traduction dont l'ambition est de rendre pleinement les aspérités

de la syntaxe des *Dialogues*, dans une interprétation plus brutale de la langue de Pavese, de ses ruptures et de ses silences.

Cesare Pavese est aujourd'hui considéré comme l'un des écrivains les plus importants du vingtième siècle. Né en 1908 dans la région de Turin, son œuvre se déploie du milieu des années 1930 jusqu'à sa mort en 1950. Parmi ses principales œuvres, citons notamment : *Travailler fatigue, Fête d'août, Le Camarade, La Plage, La Maison sur la colline, Le Bel Été, Le Métier de vivre*.

Marie Fabre a notamment traduit des livres d'Amelia Rosselli, (*Variations de guerre*, 2012) (*Libellule*, 2014), d'Elio Vittorini (*Les hommes et la poussière*, 2018) ou de Pier Paolo Pasolini (*Manifeste pour un nouveau théâtre*, 2019).

Parus aux éditions
Trente-trois morceaux

Faire la carte
Vincent Weber

L'Énéide
Virgile
traduction de Pierre Klossowski

Voyage en Grèce
Gastone Novelli

Épiphanies
James Joyce

Street life
Joseph Mitchell

En regardant le sang des bêtes
Muriel Pic

Zé
Gus Sauzay

Dans le décor
Vincent Weber

La Crèche
Giorgio Manganelli

Listen to me / Écoutez-moi
Gertrude Stein

À paraître
Brecht et la Méthode
Fredric Jameson

Nouvelle du menuisier
qu'on appelait le Gros –
Vie de Brunelleschi
Antonio Manetti

Poèmes
Yvonne Rainer